

Ayuma BeHar HaMor

איומה בהר המור

Paroles : R. Shalom Shabazi

Musique : Avihu Medina

Chorégraphie : [Shauli Amnon](#) - 1983

איומה בהר המור

איומה בהר המור
עלי לך ובשרי.

ונשיר בשיר מזמור.
בניגון ליוצרי.

ונעלה להר תבור.
בסודות ומזמרי.

וזכור וגם שמור.
שמורים במשמרי.

בפרדס ורימונים
צמודים כשושנים

בפרדס ורימונים
רמוזים בארמונים.

אַיִמָּה בְּהַר הַמֹּר
עָלִי לְךָ וּבִשְׂרִי
וְנִשִּׁיר בְּשִׁיר מְזֻמָּר
בְּנִגּוֹן לְיוֹצְרִי

Ayumah behar hamor

Ayumah behar hamor.
Ali lach uvaseri.

Venashir beshir mizmor.
Benigun leyotzri.

Vena'aleh lehar tavor.
Besodot umizmori.

Vezachor vegam shamor.
Shemurim bemishmari.

Befardes verimonim.
Tzemudim keshoshanim.

Befardes verimonim.
Remuzim be'armonim.

Début du Piyut écrit par Rabi Shalom Shabazi (Yémen - 17^{ème} siècle).

<http://www.piyut.org.il/textual/664.html>

Cantique des Cantiques 6,4

Tu es belle, mon amie, comme Tirça, gracieuse comme Jérusalem, **imposante** comme une armée aux enseignes déployées.

יָפָה אַתְּ רַעֲיָתִי כְּתִרְצָה, נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם; אֵימָה, כַּנִּדְגָלוֹת.

Cantique des Cantiques 4,6

Avant que fraîcheisse le jour et que s'effacent les ombres, je me dirigerai vers **le mont de la myrrhe**, vers la colline de l'encens.

עַד שְׁיִפּוֹחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ הַצִּלְלִים--אֶלֶךְ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר, וְאֶל-גְּבֵעַת הַלְּבוֹנָה .

Le mont de la myrrhe représente le mont du Temple.



Le mont Thabor.

http://fr.wikipedia.org/wiki/Mont_Thabor_%28Isra%C3%ABl%29

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = feminine

Iyum, iyumim	une menace	[ז]	איום, איומים
Ayom, ayumah	terrible, redoutable		איום, איומה
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Mor	la myrrhe	[ז]	מור
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Levaser, biser	annoncer		בישר, לבשר
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מזמורים, מזמור
Nigun, nigunim	une mélodie, un air	[ז]	ניגונים, ניגון
Yotzer, yotzrim	un potier/un créateur	[ז]	יוצר, יוצרים
Tavor	le mont Thabor		תבור
Sod, sodot	un secret	[ז]	סודות, סוד
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Gam	aussi		גם
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Mishmar, mishmarim	une garde / une prison	[ז]	משמר, משמרים
Pardes, pardesim	un verger	[ז]	פרדס, פרדסים
Rimon, rimonim	une grenade	[ז]	רימון, רימונים
Tzamud, tzmudah	lié, joint		צמוד, צמודה
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
Rimuz, rimuzim	une allusion, une connotation	[ז]	רמוז, רמוזים
Armon, armonot	un palais, un château	[ז]	ארמונות, ארמון

Menace sur le mont de la myrrhe

Menace sur le mont de la myrrhe.
Monte et annonce.

Nous chanterons des cantiques,
Une mélodie pour mon créateur.

Nous monterons sur le mont Thabor.
En secret, avec des psaumes.

Se souvenir et aussi garder.

...

Dans le verger, parmi les grenades.
Unis comme des lys.

Dans le verger, parmi les grenades.
Allusions dans les palais.